

Le traitement de textes littéraires en cours d'allemand en tant que langue étrangère

Zum richtigen Umgang mit literarischen Texten im DaF-Unterricht

Beloud Warda

Université Djilali Liabes Sidi Bel Abbes, Algérie; warda_mod0@yahoo.fr,

Reçu le:01./03/2023

Accepté le:24./03/2023

Publié le05./06/2023

Résumé:

Pourquoi lire des textes littéraires en classe ? Depuis quelques décennies, l'enseignement des langues étrangères est orienté vers l'action et déterminé par l'approche communicative, c'est-à-dire que les étudiants acquièrent des compétences qui les aident ensuite à communiquer et à agir avec succès dans une situation réelle. Dans une telle conception, les textes littéraires sont principalement travaillés en compréhension écrite ou en civilisation. Ils ont été chassés des manuels scolaires, car ils sont censés manquer d'actualité et ne pas offrir de situations authentiques. Les textes littéraires ont été largement bannis, car ils étaient considérés comme trop difficiles, trop longs et trop éloignés des exigences de la communication quotidienne, ou bien ils ont été utilisés à des fins d'apprentissage linguistique sans tenir compte de leur caractère littéraire et esthétique".

Mots clés: texts littéraires, l'enseignement, competences, civilisation, communication quotidienne.

Abstract:

Warum sollte man überhaupt literarische Texte im Unterricht lesen? Seit einigen Jahrzehnten ist der Fremdsprachenunterricht handlungsorientiert und durch den kommunikativen Ansatz bestimmt, d.h. die Studenten erwerben Kompetenzen, die ihnen dann in einer realen Situation helfen, erfolgreich zu kommunizieren und handeln. In so einer Konzeption werden die literarischen Texte überwiegend als Leseverstehen oder Landeskunde bearbeitet. Sie sind aus den Lehrwerken vertrieben, denn sie haben angeblich eine mangelnde Aktualität und bieten keine authentischen Situationen. Literarische Texte waren weitgehend verbannt, da sie

als zu schwierig, zu lang und zu weit weg von den Anforderungen alltäglicher Kommunikation galten, oder aber sie wurden für Sprachlernzwecke eingesetzt, ohne ihrem literarisch-ästhetischen Charakter Rechnung zu tragen.

Keywords: literarische Texte; Unterricht; Kompetenz; Kommunikation; Landeskunde.

1. La littérature comme concept

La littérature en tant que terme (concept) englobe deux sens, le sens étroit (l'ancienne définition) et le sens large ou élargi (la nouvelle définition). Le sens étroit (l'ancienne définition) englobe les critères d'écriture (la littérature comme des énoncés linguistiques fermés et cohérents sous forme écrite), les critères de fictionnalité (la littérature comme un monde imaginaire), les critères de littéarité (la mise en forme, la conception, le travail artistique avec et sur la langue) et aussi les critères de polysémie/ouverture au sens (l'art ne peut pas être fixé à un sens valable une fois pour toutes ; au contraire, c'est le résultat d'un processus communicatif, celui-ci est fondamentalement ouvert et changeant). Ce sens étroit de la littérature contient principalement des textes canonisés de haut niveau esthétique. On peut en conclure que la littérature est un écrit qu'un auteur écrit selon des règles précises et esthétiques. La forme, le contenu, la portée devaient rester dans ces règles. La qualité d'un travail était jugée selon qu'il obéissait ou non à ces règles. Bien sûr, ce n'était pas le seul critère, mais c'était le point de départ. Ces règles pourraient se retrouver dans une poétique (= l'étude de la poésie). Les plus importantes pour la littérature occidentale étaient la poétique de l'Aristote grec et la poésie de l'Horace romain. Dans les deux ouvrages on retrouve aussi des buts de la littérature ; mimesis (grec ; en français : imitation) et katharsis (en français : purification) étaient centrales pour Aristote, la combinaison de prodesse (latin ; en français : profiter) et delectare (en français : ravir) était centrale pour Horace. La première poétique de la langue allemande fut le livre de German Poeterey (1624) de Martin Opitz. Cette poétique repose encore sur des règles anciennes. Au XVIIIe siècle, Gotthold Ephraïm Lessing écrit des ouvrages qui ne suivaient plus entièrement ces règles anciennes, puis les Stürmer und Dränger de la fin du XVIIIe siècle, qui ont rejeté toutes les règles.

Mais l'idée qu'on peut juger de la qualité selon ces idées écrites était bien ancrée jusqu'au XX^{ème} siècle. Au cours des 50 dernières années, cependant, la littérature a été perçue différemment.

Le sens élargi (la nouvelle définition) concerne toutes les formes d'énoncés linguistiques (y compris la › la tradition orale‹), surtout la littérature non romanesque ›la littérature courante‹ (des lettres aux livres de cuisine) ou la ›littérature triviale‹ esthétiquement discutable. Autrement dit, tout ce qui est écrit est littérature

2.Définition des textes littéraires

Afin d'examiner les conséquences didactiques des textes littéraires pour l'enseignement des langues étrangères, il faut d'abord définir la littérature. Que désigne le terme littérature ? La littérature vient à l'origine du latin *littera*, qui signifie quelque chose comme la lettre (BROCKHAUS vol. 13 1998, 473). Contrairement à l'oralité, la littéarité décrit d'abord la forme de ce qui est raconté sous une forme lisible ; le contexte de signification n'apparaît donc qu'à travers le système de signes utilisé (et lu). Cela inclut tous les documents produits textuellement.

La forme d'art écrite en tant que littérature au sens étroit se caractérise avant tout par l'utilisation ciblée de moyens linguistiques, ce n'est qu'à travers eux que les textes alors littéraires reçoivent leur valeur esthétique. Ces caractéristiques structurelles sont, par exemple, le symbolisme, l'imagerie ainsi que les moyens rhétoriques et stylistiques. Par ailleurs, la fictionnalité peut être mentionnée comme critère de la littérature esthétique. La littérature est divisée en textes fictifs et non fictifs. Les textes non fictifs incluent la littérature non romanesque et spécialisée, ils décrivent des contextes factuels et informatifs, ils ne sont donc pas inventés. Les textes de fiction, quant à eux, décrivent des événements inventés avec une signification profonde qui apparaît souvent individuellement. La littérature au sens étroit peut être divisée en trois genres principaux : le théâtre, l'épopée et la poésie. Le drame se caractérise avant tout par sa forme

dialoguée, qui comprend également la comédie et la tragédie. Les textes lyriques sont caractérisés par des éléments stylistiques spécifiques tels que la métrique, le vers, la strophe et le rythme. La poésie comprend des ballades, des poèmes, des odes et des hymnes. Un texte relève de l'épopée s'il a une structure narrative. Les textes épiques présentent des événements du monde extérieur et intérieur du point de vue d'un narrateur spécifique, souvent sous une forme prosaïque autonome. L'épopée comprend, entre autres, l'épopée, le roman, les contes, les contes de fées, les fables et les nouvelles (BEST 1982, 134). La littérature montre généralement un arc de suspense qui s'étend également sur une lecture plus longue. Ce faisant, les textes littéraires travaillent avec des lacunes qui nécessitent l'inclusion personnelle du lecteur et font ainsi toujours de la lecture une expérience individuelle. En tant que lecteur, on est émotionnellement impliqué dans le texte.

1. Literatur als Begriff

Die Literatur als Begriff umfasst zwei Bedeutungen, enge Bedeutung (die alte Definition) und weite oder erweiterte Bedeutung (die neue Definition). Die enge Bedeutung (die alte Definition) verkörpert die Kriterien der Schriftlichkeit (Literatur als abgeschlossene, zusammenhängende sprachliche Äußerungen in Schriftform), die Kriterien der Fiktionalität (Literatur als erdachte Welt), die Kriterien der Literarizität (Formung, Gestaltung, künstlerische Arbeit mit und an der Sprache) und auch die Kriterien der Polysemie/ Bedeutungsoffenheit (Kunst lässt sich nicht auf einen ein für allemal gültigen Sinn fixieren, dieser ist vielmehr als Ergebnis eines kommunikativen Prozesses prinzipiell offen und wandelbar). Diese enge Bedeutung von der Literatur enthält meistens ästhetisch hochrangige kanonisierte Texte. Man kann daraus schließen, dass die Literatur ein Schriftstück ist, das ein Autor/eine Autorin nach bestimmten und ästhetischen Regeln schreibt. Die Form, der Inhalt, der Umfang mussten innerhalb dieser Regeln bleiben. Man beurteilte die Qualität eines Werkes danach, ob er/sie diese Regeln einhielt oder nicht. Natürlich war das nicht das einzige Kriterium, aber das

stand am Anfang. Diese Regeln konnte man in einer *Poetik* (= die Lehre von der Dichtkunst) finden. Am wichtigsten für die westliche Literatur waren die *Poetik* von dem Griechen Aristoteles und die Dichtkunst von dem Römer Horaz. In beiden Werken findet man auch Ziele der Literatur; *mimesis* (Griechisch; auf deutsch: Nachahmung) und *katharsis* (auf deutsch: Reinigung) standen für Aristoteles im Mittelpunkt, die Verbindung von *prodesse* (Latein; auf deutsch: nützen) und *delectare* (auf deutsch: erfreuen) für Horaz im Mittelpunkt. Die erste *Poetik* für die deutsche Sprache war das *Buch der deutschen Poeterey* (1624) von Martin Opitz. Diese *Poetik* ist noch an den antiken Regeln orientiert. Im 18. Jahrhundert schrieb Gotthold Ephraim Lessing einige Werke, die diesen alten Regeln nicht mehr ganz folgten, dann haben die *Stürmer und Dränger* des späten 18. Jahrhunderts.

Zum richtigen Umgang mit literarischen Texten im DaF-Unterricht

alle Regeln abgelehnt . Aber die Idee, dass man die Qualität nach diesen aufgeschriebenen Ideen beurteilt, hielt sehr lange, bis zum 20. Jahrhundert. In den letzten 50 Jahren aber sieht man die Literatur anders.

Der erweiterte Bedeutung (die neue Definition) hat zu tun mit allen Formen sprachlicher Äußerungen (auch ›oral tradition‹), vor allem die nichtfiktionale Literatur ›Gebrauchsliteratur‹ (vom Brief bis zum Kochbuch) oder ästhetisch fragwürdige ›Trivialliteratur‹. Mit anderen Wörtern kann man sagen, dass alles was geschrieben ist, ist Literatur.

2. Definition literarischer Texte

Um die didaktischen Konsequenzen literarischer Texte für den Fremdsprachen-Unterricht zu untersuchen, bedarf es zunächst einer Definition von *Literatur*. Was beschreibt der Begriff *Literatur*? *Literatur* stammt ursprünglich vom lateinischen *littera* ab, was so viel bedeutet wie *der Buchstabe* (BROCKHAUS Bd. 13 1998, 473). Literalität beschreibt im Gegensatz zu Oralität zunächst die Form des Erzählten in lesbarer Form, der Sinnzusammenhang entsteht dementsprechend erst durch das gebrauchte (und gelesene) Zeichensystem. Hierunter fallen also alle textlich produzierten Dokumente.

Die schriftliche Kunstform als Literatur im engeren Sinne zeichnet sich vor allem durch gezielt eingesetzte sprachliche Mittel aus, erst durch sie erhalten die dann literarischen Texte ihren ästhetischen Wert. Solche Strukturmerkmale sind beispielsweise Symbolik, Metaphorik sowie rhetorische und stilistische Mittel. Weiterhin kann als Kriterium der

ästhetischen Literatur die Fiktionalität genannt werden. So unterteilt man Literatur in fiktionale und nichtfiktionale Texte. Unter nichtfiktionale Texte fallen Sach- sowie Fachliteratur, sie beschreiben faktische, informative Zusammenhänge, sind also nicht erdacht. Fiktionale Texte hingegen beschreiben erfundene Geschehnisse mit einer oftmals individuell wirkenden tiefgründigen Bedeutung. Literatur im engeren Sinne lässt sich in vornehmlich drei Gattungen unterteilen, das *Drama*, die *Epik* und die *Lyrik*. Das Drama zeichnet sich vor allem durch seine Dialogform aus, hierunter fallen auch die Komödie und Tragödie. Lyrische Texte zeichnen sich durch spezifische Stilelemente aus wie der Metrik, dem Vers, der Strophe und dem Rhythmus. Unter Lyrik fallen Balladen, Gedichte, Oden und Hymnen. Unter Epik fällt ein Text dann, wenn er eine erzählende Struktur aufweist. Epische Texte stellen Geschehnisse der äußeren und inneren Welt vom Standpunkt eines spezifischen Erzählers dar, oftmals in einer abgeschlossenen prosaischen Form. Unter die Epik fallen unter anderem das Epos, der Roman, Erzählungen, Märchen, Fabeln und Novellen (BEST 1982, 134). Literatur weist meist einen Spannungsbogen auf, der sich auch über längeres Lesen hinfort zieht. Dabei arbeiten literarische Texte mit Leerstellen, die den persönlichen Einbezug der Lesenden fordern und so das Lesen immer zu einer individuellen Erfahrung machen. So ist man als Leser in den Text emotional involviert.

3. Überblick über die Aufteilung der Literatur

3.1 Die klassischen Formen

Das Drama: Texte, die Schauspieler in Szenen in der Dialogform spielen. Die Tragödie, die Komödie.

Die Epik: Texte, die erzählt werden. Der Roman, die Novelle, die Kurzgeschichte, das Märchen, die Fabel, die Parabel, usw.

Die Lyrik: Gedichte. Ballade, Lied, Elegie, Hymne, Ode, Haiku, u.s.w.

3.2 Die modernen Formen

Die Sach- oder Fachliteratur: Texte, die informieren. Diese Literatur heißt auch **Gebrauchsliteratur**. In der Gebrauchsliteratur hat die Sprache eine einzige Funktion: zu informieren.

Die schöngeistige Literatur, die man in zwei Gruppen teilt:

Die Unterhaltungsliteratur (manchmal auch Belletristik genannt): Texte, die unterhalten.

Die Dichtung : Texte, die geschrieben werden, um Sprach- oder Wortkunstwerke zu sein.

In der Dichtung hat die Sprache viele Funktionen: sie informiert, aber sie hat auch eine eigene Struktur und einen eigenen Wert. Überdies gibt es auch eine andere Möglichkeit , die Literatur aufzuteilen: in fiktionale und nichtfiktionale Texte.

4.Einblick in der klassischen Literaturformen

Gedichte, Kurzgeschichten, ein Essay oder ein Kochrezept – Texte begegnen dir in vielen Formen. Jeder Text lässt sich einer bestimmten Gruppe zuordnen, für die bestimmte formale und inhaltliche Kriterien gelten. In der Literatur sind das die literarischen Gattungen. Die vielfältigen literarischen Formen werden üblicherweise den drei Gattungen Epik, Lyrik und Dramatik zugeordnet. Man bezeichnet sie zuweilen auch als „Naturformen der Poesie“. Im Folgenden gehen wir kurz auf die drei Gattungen:

4.1Epik

Die Epik ist die erzählende bzw. narrative Dichtung und wird auch erzählende Literatur genannt. Entscheidend für die Epik ist also der erzählende Charakter. Sie ist in Vers- oder Prosaform verfasst und zeichnet sich dadurch aus, dass eine Geschichte von einem fiktionalen (erfundene) Erzähler präsentiert wird. Dieser darf nicht mit dem Autor selbst verwechselt werden, denn er gehört zu der fiktionalen, vom Autor geschaffenen Welt. Er tritt mal mehr und mal weniger deutlich als eigenständige Figur in der Erzählwelt auf. Epische Texte werden nochmals unterschieden, indem man sie in epische Kleinformen, mittlere epische Formen und epische Großformen einteilt:

Epische Kleinformen: Märchen, Sage/Legende, Fabel, Parabel, Kalendergeschichte, Schwank, Anekdote, Kurzgeschichte, Reportage.

Mittlere epische Formen: Novelle und Erzählung.

Epische Großformen: Roman und all seine Erscheinungsformen, Epos usw. Zwar kann das Material des epischen Textes aus der Wirklichkeit stammen, jedoch wird dies vom Autor phantasievoll ausgestaltet, sodass es sich letztendlich immer um eine fiktionale (erfundene) Geschichte handelt. Wenn du noch mehr über epische Texte erfahren möchtest, lies mehr zu den Darbietungsformen der Epik.

4.2 Lyrik

Unter der Gattung Lyrik fassen wir Gedichte aller Art zusammen. Das besondere Merkmal, das die Lyrik von den übrigen literarischen Gattungen unterscheidet, ist die gebundene Sprache in Versen sowie die Einteilung in Strophen. Dabei sind die Zeilenenden bewusst vom Verfasser gesetzt und nicht durch Papierformat oder Schriftart festgelegt. Metrum und Reimschema sind prägnante Merkmale, die diese Gattung von den übrigen

abheben. Da die Lyrik hauptsächlich als literarische Gattung der Dichtung bekannt ist, fassen wir unter sie alle Formen des Gedichts: Zur literarischen Gattung Lyrik gehören: Ballade, Gedicht, Lied, Hymne usw. Lyrische Texte zeichnen sich durch ihre Vielzahl an sprachlichen Gestaltungsmitteln aus, die wir bei der Analyse berücksichtigen

müssen. Sie heben sich oft von der Alltagssprache ab und es kann zwischen semantischen Stilmitteln und syntaktischen Stilmitteln unterschieden werden.

4.3 Dramatik

Die dritte literarische Gattung neben der erzählenden Literatur (Epik) und der Dichtung (Lyrik) ist die Dramatik. Dramentexte sind in Dialogform verfasst und wurden in der Regel für ein Theater geschrieben. Die Dramatik wird auch als handelnde Dichtung und Bühnendichtung bezeichnet, bei der der Dialog mit Handlungen und Gebärden unterstützt wird. Die Dramatik kennt keinen Erzähler; die Handlung wird hauptsächlich durch Dialoge und getragen. Wir unterscheiden verschiedene Formen der Dramatik:

Grundformen: Komödie (Lustspiel), Tragödie (Trauerspiel)

Sonderformen: Episches Theater, dokumentarisches Theater usw.

5. Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht

Dass der literarische Text im Fremdsprachen-Unterricht überhaupt behandelt und gebraucht wird, ist noch ein relatives Novum. Standen doch zu Zeiten der audiolingualen und audiovisuellen Methoden der 60er und 70er Jahre vor allem die Fertigkeiten des Hörens und Sprechens im Mittelpunkt des Unterrichts. Erst Ende der 70er Jahre gelangte man zu der Überzeugung, ein ganzheitlicher Fremdsprachen-Unterricht fördere alle

Bedürfnisse und Fähigkeiten der Lernenden und führe zu einer allumfassenden Fremdsprachen-Kompetenz. So nahm sich der kommunikative Deutschunterricht unter das Fernziel „*Umfassende Orientierungsfähigkeit im deutschsprachigen Alltag*“ das Lernziel *Verstehen von schriftlichen (Alltags-) Texten* gleichberechtigt neben das Lernziel *Verstehen von Hörtexten*“ (WESTHOFF 1997, 5). Die Fertigkeit des Lesens wird somit zu einem Mittelpunkt des Fremdsprachen-Unterrichts, neben den Fertigkeiten Hören, Sprechen und Schreiben. Westhoff sieht dabei im fremdsprachlichen Leseunterricht keinen Selbstzweck. „Der so verstandene fremdsprachliche Leseunterricht soll die Lernenden vor allem befähigen, ihre Bedürfnisse nach Informationen, die in einem fremdsprachlichen Text enthalten sind, (weitgehend) selbstständig befriedigen“ (WESTHOFF 1997, 7). Mit einer solchen Definition sind natürlich nicht nur literarische Texte mit inbegriffen. Vielmehr handelt es sich in einer solchen Definition vor allem um nicht-literarische Texte. In der realen Situation, dem alltäglichen Leben werden die Lernenden mit einer Vielzahl verschiedener Texte konfrontiert, die nicht wirklich literarisch sind. So müssen sie Fahrpläne und andere informative Tafeln lesen können, private sowie offizielle Briefe und Dokumente, Informationszettel oder Zeitungsartikel.

6. Merkmale literarischer Texte

- ✓ Literarische Texte entwerfen fiktionale Welten. Diese bilden eine eigene Welt, einen in sich geschlossenen Kosmos Sie sind selbstreferentiell.
- ✓ Die Qualität literarischer Texte zeigt sich in ihrer innertextlichen inhaltlichen und formalen Stimmigkeit.

Zum richtigen Umgang mit literarischen Texten im DaF-Unterricht

- ✓ Typisch ist eine extreme Verknüpfungsdichte, systematische Unbestimmtheit, Indirektheit und Mehrdeutigkeit.
- ✓ Semantische Bezüge zwischen unterschiedlichen Textstellen
Gewolltes Aussparen von Informationen – Leerstellen
- ✓ Indirektheit und Mehrdeutigkeit zeigen sich in der Bildersprache, in Andeutungen, in Ironiesignalen etc.
- ✓ Sie sind Alternativmodelle zur Realität.
- ✓ Sie erlauben mehrere Bezugsmöglichkeiten.

7. Rolle des Lehrers im Literaturunterricht

Im Fremdsprachen Unterricht soll der Lehrer solche Methoden benutzen, bei denen die Studenten aktiv an den Unterricht teilnehmen, Initiative übernehmen und daneben ihre Sprachkompetenz fordern. Der Lehrer soll auch Spielraum für die Lerner den Inhalt am Ende des Unterrichts durch eine Diskussion zu wiederholen. Der Lehrer muss alle Methoden probieren, damit die Lernenden die Gewohnheit entwickeln, auf Deutsch zu reden. Sprechen gilt im Fremdsprachenunterricht als Hauptelement um eine fremde Sprache zu lernen. Dies will dann besagen, dass die Literatur im allgemeineren erlaubt dem Studenten über Kultur zu kündigen und Sprache zu erwerben. Die Didaktisierungsmöglichkeiten von literarischen Texten sind also im Fremdsprachenunterricht größer als von anderen Kulturcodes. Die literarischen Texte erlauben wie andere Textsorten auch Gebrauch vom Hören und Lesen. Nur wenn Literarische Texte sprachlich nicht zu schwierig und anspruchsvoll sind, nicht alle Lernende können sie verstehen, Manche Texte sind in der poetischen Sprache geschrieben. Wenn der Deutschlehrer also Literatur im Unterricht einsetzen möchte, muss er

genau überlegen, was Ihre Lernenden beim Lesen eines literarischen Textes überhaupt leisten müssen. Eine gut durchdachte Lesedidaktik ist sehr wichtig, damit die Arbeit mit Literatur zum Genuss wird! „Leitziel des fremdsprachlichen Unterrichts ist die kommunikative Kompetenz, zu der die linguistische, pragmatische und soziolinguistische Kompetenz gezählt werden. Das bedeutet, dass der Schüler neben lexikalischen, grammatischen, semantischen, phonologischen und orthografischen Kenntnissen die Fähigkeit besitzen sollte, sich mündlich oder schriftlich sinnvoll in der Fremdsprache zu äußern sowie soziale Regelungen der Sprache, d.h. ihre kulturelle Relevanz und Funktion, zu beachten“ (vgl. Nieweler 2006: 58).

Der Einsatz von Literatur im DAF Unterricht bedeutet zugleich die Kommunikation und Austausch der Ideen ermutigen, und die Wortschätze der Studenten verbessern. Die Fachleute sagen, dass die Lernziele des Fremdsprachenunterrichts drei Etappen berücksichtigen sollen:

1. Die Sprache zu lehren (Konkretes Lehren)
2. Die Kenntnisse zu vermitteln (Kulturelles Lehren)
3. Die Interesse der Studenten zu bewahren (Emotionales Lehren)

Die erste Etappe beinhaltet die Vermittlung von Sprachkompetenzen: Das Lesen, Das Schreiben, Phonetik und Grammatik. Die zweite Etappe hat mit Kulturkunde dem Studenten zu geben zu tun. Die dritte Etappe geht über die Interesse und Motivation der Studenten zu bewahren, der Deutschlehrer soll anhand pädagogischenmittel den Unterricht interessant und attraktiv machen und Monotonie durchbrechen und Wiederholungen zu vermeiden. Langweile, die bei dem Lesen von literarischen Texten droht, erscheint nur mit falsche Texten. Wenn der Lehrer einen richtigen Text aussucht, der dem Sprachniveau und Interessen der Studenten entsprechen, sind die Lernende

Zum richtigen Umgang mit literarischen Texten im DaF-Unterricht

personell engagiert und gespannt beim Lesen Einige literarische Texte stellen eine stilistische Ebene der deutschen Sprache, die oft in der Alltagskommunikation zukommt. Literatur bietet authentische Texte mit verschiedenen Stilen, Texttypen und Niveaus der Schwierigkeit an. Sie bereichert und konsolidiert Wortschatz und Grammatik.

8.Vorteile und Nachteile literarischer Texte im DaF-Unterricht

Es gibt unterschiedliche Argumente und Gegenargumente für oder gegen den Einsatz literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht. Um objektiv zu bleiben, werden hier beide Positionen vorgelegt. Zuerst wird jedoch die Differenzierung literarischer Texte von anderen Textsorten kurz besprochen.

8.1.Zum Begriff „Literarischer Text“

Die Arbeit mit den Texten ist im Fremdsprachenunterricht unentbehrlich, es bleibt nur die Frage, welche Texte für die Arbeit geeignet sind. Die Antwort ist einfach, die Auswahl der Textsorte ist davon abhängig, nach welchem Lernziel es gestrebt wird. Jede Textsorte bietet andere Möglichkeiten der Ausnutzung im Unterricht, z. B. kann in einer bestimmten Textsorte (z. B. in einem Brief) spezieller Wortschatz und spezielle Formulierungen (*Sehr geehrte...; Mit freundlichen Grüßen* etc.) vorkommen, zu deren Einübung dann diese Textsorte geeignet ist. Zur Auswahl für die Arbeit mit Texten stehen nicht-fiktionale Texte (authentische Texte, Dialoge etc.) und literarische Texte. Die literarischen Texte unterscheiden sich von den alltäglichen nicht-literarischen Texten durch ihre ästhetisch-poetische Merkmale, kulturelle Spezifität und Polysemie. Die literarischen Texte vermitteln einen Dialog zwischen dem Autor und dem Leser und ein literarischer Text kann von unterschiedlichen Lesern unterschiedlich wahrgenommen werden. Die nicht-literarische Texte sind im Gegenteil

durch ihre Eindeutigkeit gekennzeichnet und sollen von jedem Leser gleich interpretiert werden. (vgl. Kylvoušková 2007: 32)

8.2. Nachteile literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht

Literarische Texte sind nicht Texte, die wir unbedingt zu lesen brauchen. Bei einem Aufenthalt in einem fremdsprachigen Land sowie im eigenen Land im Alltag brauchen wir andere Textsorten wie Fahrpläne, Informationszettel, Speisekarten, Straßenschilder, Gebrauchsanweisungen, E-Mails oder auch Zeitungsartikel etc. zu lesen. Der Fremdsprachenunterricht soll diese Tatsache berücksichtigen und die Lernenden also zum Verstehen solcher Texte führen. (vgl. Westhoff 2001: 7 – 9) Literarische Texte fordern von den Schülern schon gute Sprachkenntnisse, sie werden also oft als ungeeignet für die Anfänger gekennzeichnet. Obwohl auch für die Anfänger literarische Gattungen wie kurze Gedichte oder Kinder- und Jugendliteratur zu finden sind, gelten literarische Texte generell als schwierig und anspruchsvoll, um sie zu verstehen. Literarische Texte enthalten einen breiten Wortschatz und viele Abweichungen und Ausnahmen von der üblichen Sprache. Nach Westhoff (2001: 85 -86) sollen die Lernenden aber zuerst ein Gespür dafür entwickeln, was in einer Fremdsprache üblich, normal ist (bestimmte Wortkombinationen usw.). Um die literarische Texte genießen zu können, muss man, laut Westhoff, erst imstande sein, die Abweichungen von der üblichen Sprache zu erkennen.

8.3. Vorteile literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht

Trotz der oben erwähnten sprachlichen Schwierigkeit literarischer Texte und der unbestreitbaren Notwendigkeit vom Einsatz der authentischen Texte (wie z. B. Fahrpläne, Speisekarten, Straßenschilder, E-Mails) im

Zum richtigen Umgang mit literarischen Texten im DaF-Unterricht

Unterricht sprechen viele Argumente auch für den Einsatz literarischer Texte im Unterricht (zu folgenden Ausführungen vgl. Riemer 1994: 288 – 289; Heyd 1997: 119 - 124): Literarische Texte enthalten Sprachformen wie Polysemien, Konnotationen, Metaphern etc., die in anderen Textsorten unterrepräsentiert sind. Diese Sprachformen bilden jedoch die ästhetischen Qualitäten der Sprache, die auch zu der Sprachkompetenz (wenn auch auf einem höheren Sprachniveau) gehören. Jedoch können die ästhetischen Qualitäten den Schülern nicht nur mithilfe der Alltags- oder Fachtexte vermittelt werden. Weiterhin vermitteln literarische Texte auf indirekte Art landeskundliche Informationen über das Zielsprachenland. Sie bieten einen Einblick in das Leben im Zielsprachenland. Die Lektüre literarischer Texte dient zur Befestigung und Erweiterung des Wortschatzes der Schüler, und das auch unbewusst, sowie zur Festigung grammatischer Kenntnisse. Wörter sowie grammatische Regeln merkt man nämlich besser, wenn sie im Kontext auftreten. Daneben haben literarische Texte im Unterricht auch allgemein-pädagogische Funktionen. Sie fördern die Persönlichkeitsentwicklung und tragen zum Abbau von Vorurteilen über das Zielsprachenland bei.

Weiter können literarische Texte als Sprech- oder Schreibanlässe dienen. Ein literarischer Text unterscheidet sich nämlich von anderen Texten durch seine Offenheit und Mehrdeutigkeit. Er enthält Leerstellen, das heißt, er beschreibt Situationen oder Geschehnisse nicht vollständig, sondern nur in bestimmten Aspekten und *„lässt dem Leser den Spielraum, seine eigene Erfahrungen, Wertorientierungen und Neigungen einzubringen“* (Heyd 1997: 122). So regen literarische Texte die Schüler zur Meinungsäußerungen, Diskussionen oder zum kreativen Schreiben an.

Schluss

Lesen ist eine der vier sprachlichen Fertigkeiten und als solche wird es im Fremdsprachenunterricht entwickelt. Trotz einer vernachlässigten Stellung in der Vergangenheit haben die literarischen Texte heute einen geringen, aber erkennbaren Platz im DaF. Es gibt eine Reihe an Kriterien für die Wahl von literarischen Texten für den Unterricht. Die wichtigsten jedoch scheinen die sprachliche und die inhaltliche Angemessenheit und das Motivationspotential zu sein. Wichtig ist auch, dass die Lehrperson die Ziele nie außer Acht lässt.

Literaturverzeichnis

EL ZEIN, Jihane (2016): Dynamik des Kulturbegriffs zwischen Sprache und Landeskunde: Dissertation, Oran 2

HEYD, Gertraude (1997): Aufbauwissen für den Fremdsprachenunterricht (DaF). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

NIEWELER, Andreas (Hg.): 2006, Fachdidaktik Französisch. Tradition – Innovation – Praxis. Ernst Klett Sprachen: Stuttgart.

PAPAJOVÁ, Adela (2013) Verwendung des literarischen Werks Simple Storys im Unterricht Deutsch als Fremdsprache: Brunn: Dissertaion

RIEMER, Claudia (1994): Literarische Texte. In: HENRICI, Gert / RIEMER, Claudia (Hg.): Einführung in die Didaktik des Unterrichts: Deutsch als Fremdsprache. Band 2. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. S. 282 – 299.

SCHLICHTER, N. (2001) Literatur im Fremdsprachenunterricht, Tübingen.

WESTHOFF, Gerard. (2001): Fertigkeit Lesen. Fernstudieneinheit 17. München: Goethe-Institut.